

**CZECH REPUBLIC**

Czech Development Agency

**DEVELOPMENT COOPERATION PROJECT  
OF THE CZECH REPUBLIC  
AND  
UKRAINE**

**RECONSTRUCTION OF THE KINDERGARTEN  
COMPLEX IN MIKOLAIVKA, UKRAINE**

**2016**



**June 2016**

**ЧЕСЬКА РЕСПУБЛІКА**

Чеське Агентство Розвитку

**ПРОЕКТ СПІВПРАЦІ ТА РОЗВИТКУ  
ЧЕСЬКОЇ РЕПУБЛІКИ  
І  
УКРАЇНИ**

**Реконструкція будівлі дитячого садка  
в Миколаївці, Україна**

**2016**



**Червень 2016**

# Tender Documentation for a Small Scale Public Contract

2016

Ref. No.: 281081/2016-ČRA

## **TENDER DOCUMENTATION**

for a Small Scale Public Contract  
on Construction Works

### **The Czech Development Agency**

Nerudova 3, 118 50 Prague 1

announces

in accordance with Czech Government Resolution No. 167/2014, on a proposal to grant assistance to Ukraine to restore and promote its democratic transformation in the period 2014 – 2016 and all related documents

Small Scale Public Contract

## **“Reconstruction of the kindergarten complex in Mikolaivka, Ukraine”**

The intervention will be implemented within the framework of the Czech Republic’s Official Development Assistance (hereinafter referred to as “ODA”) in Ukraine

Конкурсна документація за невеликим державним контрактом по  
будівельним роботам

2016

Довідковий номер: 281081/2016-ЇРА

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦІЯ**  
за невеликим державним контрактом  
по будівельним роботам

**Чеське Агентство Розвитку**  
Нерудова 3, 118 50 Прага 1

оголошує

відповідно до постанови чеської влади № 167/2014, за пропозицією  
надати Україні допомогу для відновлення і сприяти її демократичної  
трансформації в період 2014 - 2016 і всі пов'язані  
документи

Договір на виконання державного замовлення  
**"Реконструкція будівлі дитячого садка в  
Миколаївці, Україна"**

Втручання буде здійснюватися в рамках офіційної допомоги розвитку Чехії  
(Іменована надалі "ОДР") в Україні

## Tender Notice

### Повідомлення про проведення конкурсу (тендера)

<b>Contracting Authority:</b> <b>Замовник:</b>	
<b>Name of the contracting authority:</b> <b>Назва замовника:</b>	<b>Czech republic – Czech Development Agency</b> <b>Чеська республіка - Чеське Агентство Розвитку</b>
<b>Address of the contracting authority:</b> <b>Адреса замовника:</b>	Nerudova 3, 118 50 Prague 1, Czech Republic Нерудова 3, 118 50 Прага 1, Чехія
<b>Registration Number / Tax identification number</b> <b>Реєстраційний номер / ППН</b>	75123924 / not registered for VAT 75123924 / не є платником ПДВ
<b>Person authorized to negotiate in the contractual matters:</b> <b>Особа, уповноважена вести переговори з договірних питань:</b>	Ing. Michal Kaplan, director of Czech Development Agency Пан Міхал Каплан, директор Чеського Агентства Розвитку
<b>Phone/fax:</b> <b>Телефон/факс</b>	+420 251 108 130/+420 251 108 225
<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:kaplan@czda.cz">kaplan@czda.cz</a>
<b>Contact person in technical matters:</b> <b>Контактна особа з технічних питань:</b>	<b>Mgr. Jan Cernik</b> <b>Ян Чернік</b>
<b>Phone:</b> <b>Телефон:</b>	<b>+420 251 108 171</b>
<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:cernik@czda.cz">cernik@czda.cz</a>

<b>Tender information:</b> <b>Інформація по тендеру:</b>	
<b>Contract title/</b> <b>Назва контракту/</b>	<b>Reconstruction of the kindergarten complex in Mikolaivka, Ukraine</b> <b>Реконструкція будівлі дитячого садка в Миколаївці, Україна</b>
<b>Project code/</b> <b>Код проекту/</b>	UA-2015-116-FO-11120
<b>Procedure/</b> <b>Процедура/</b>	Small scale public contract for construction works - in accordance with Public Procurement Act (PPA) of the Czech Republic, no. 137/2006 Coll. Контрактація по будівельним роботам - відповідно до Закону про державні закупівлі (ЗДЗ) Чеської республіки, № 137/2006
<b>Location/</b> <b>Місцезнаходження/</b>	Ukraine, Vinnitsa Region, Kozyatyn district, village of Mikolaivka, 51B Lenin Street вул. Леніна 51Б, село Миколаївка, Козятинський район, Вінницька область, Україна

<b>Local recipient information:</b> <b>Місцева інформація адресата:</b>	
<b>Local recipient name:</b> <b>Місцеве ім'я адресата:</b>	Educational Complex “Yevgeny Sevcov” in the village of Mikolaivka Освітній комплекс "Євгена Шевцова" в селі Миколаївка
<b>Contact name / position:</b> <b>Контактна особа / посада:</b>	Larysa Lanovyk, Director Лариса Лановик, директор
<b>Contact address:</b> <b>Контактна адреса:</b>	Ukraine, Vinnitsa Region, Koziatyn district, village of Mikolaivka село Миколаївка, Козятинський район, Вінницька область, Україна
<b>Contact phone / e-mail:</b> <b>Контактний телефон / e-mail:</b>	Phone: +380 97 019 5310 E-mail: lanovyklarysa@gmail.com

## **I. SCOPE OF TENDER/ РАМКИ ТЕНДЕРА**

1. Competent tenderers are kindly requested to submit their bids for the following construction works:
  1. Reconstruction of the roof, change of the roof top
  2. Thermal insulation of the kindergarten building
  3. Works in the kindergarten plot – plot and fencing

**In preparing your bid please be guided by the detailed technical specification of Reconstruction and Construction works as defined by the following documents:**

- Annex no. 2 – Technical specification of the works
- Annex no. 3 – Bill of Quantity
- Annex no. 4 – Technical drawings
- Annex no. 5 - Photo-documentation

Annex no. 2 and 3 shall form an integral part of the Tenderer’s bid. For further detail see Chapter no. 2.

The Tenderer shall fill into Annex no. 3 all item prices and the total price without and with eventual VAT in EURO. Total price without and with eventual VAT shall be calculated as a sum of all item prices.

**Requirements on quality assurance:**

Construction/reconstruction works shall be carried out only by a qualified Contractor, capable of constructing residential and non-residential buildings and carrying out modifications of the buildings.

Progress of construction/reconstruction works will be recorded in a form of logs in the construction diary on daily basis. An inspection day shall be organized once a week.

The Contracting Authority is entitled to react to the construction logs in five working days at the latest – through “Investor Technical Surveillance” or directly, otherwise the logs are considered approved.

Any additional work or cancelled work must be approved by the Contracting Authority in a written form before the commissioned work starts.

After the completion of the construction/reconstruction works, the handover of the kindergarten complex will be confirmed by an official handover protocol, part of which will be formed by a declaration of conformity of delivered materials and used technologies, a warranty agreement specifying the warranty conditions in detail, and a document proving the deposit of waste in an official landfill.

Delivered materials and used technologies shall be in accordance with the design and building code.

1. Кваліфікована тендерна пропозиція шукає з компетентних підрядників на виконання наступних робіт

1. Реконструкція даху, заміна даху
2. Утеплення будівлі дитячого садка
3. Роботи на ділянці дитячого саду - ділянку і огорожу

**При підготовці Вашої пропозиції, керуйтеся докладної технічної специфікації по реконструкції та будівельно-монтажних робіт, зазначених в наступних документах:**

Додаток №. 2 - Технічна специфікація робіт

Додаток №. 3 - Обсяг робіт

Додаток №. 4 - Технічні креслення

Додаток №. 5 - Фото-документація

Додаток № 2 і № 3 є невід'ємною частиною пропозиції учасника тендеру. Для більш докладної інформації зверніться до розділу № 2.

Претендент повинен заповнити в додатку № 3 всі ціни на товар і загальну вартість не вмикаючи і включаючи ПДВ в євро. Загальна сума з / без можливого ПДВ розраховується як сума всіх пунктів.

#### **Специфікація вимог до якості роботи:**

Будівництво/реконструкція здійснюється кваліфікованими Підрядником, здатних побудувати житлові та нежитлові будівлі і зробити модифікацію будівель.

Прогрес робіт будівництво/реконструкція буде записаний у вигляді запису на будівельному щоденнику.

Уповноважений орган зобов'язаний реагувати на будівельні записи найпізніше в п'яти робочих днів - через «Інвестор технічного нагляду" або безпосередньо, в іншому випадку записи вважаються затвердженими.

Будь-які заплановані більш-менш роботи повинні бути затверджені Уповноваженим органом у письмовій формі до початку роботи.

Після завершення робіт будівництва/реконструкції, будівля освіти буде передана і прийнята офіційним протоколом про передачу, частина протоколу передачі обслуговування буде декларація про відповідність доставлених матеріалів, і використовуваних технологій та гарантійна угода із детальним зазначенням умов гарантії.

Поставлені матеріали і технології, повинні бути у відповідності з проектним та будівельним кодом.

2. Construction/reconstruction works shall be commenced immediately after receipt of the first/advance payment. **Total duration of the project implementation shall be no longer than 15 weeks.**

2. Будівельні роботи повинні початися відразу ж після отримання першої передоплати. **Загальна тривалість реалізації проекту має бути щодня понад 15 тижнів.**
3. **The maximum allocated budget for all the reconstruction works specified in the paragraph 1 is 85 000,- EURO without VAT (eighty five thousand Euro without VAT).**

**Tenderer's bids containing a higher total price than the set maximum allocated budget, will be disqualified from the tender process.**

Czech Development Agency will provide payments in EURO (for further details see the Annex no. 1 – Draft of the Contract.)

**Total price (including eventual VAT) in EURO is one of the evaluation criteria (see hereinafter).** The total price must include all costs of the Contractor, including all taxes, all other fees, as well as the risks associated with the effects of the changes of the exchange rates, general price development and all other costs of the Contractor. By submitting a bid in this tender, the tenderer acknowledges that the price proposed by the tenderer bid must include all of the above mentioned costs for commissioned works as defined by the Public Contract.

3. **Максимальний виділений бюджет на всі види робіт по реконструкції вказано в пункті 1, і становить 85 000,- євро без ПДВ (вісімдесят і п'ять тисяч євро без урахування ПДВ).**

**Пропозиції учасників тендера, які містять суму вище, ніж встановлено в максимально виділеному бюджеті, будуть дискваліфіковані.**

Чеське Агентство Розвитку забезпечить платежі в євро (докладніше дивись Додаток № 1 - Проект договору)

**Загальна вартість тендера (в тому числі можливого ПДВ) в євро є одним з критеріїв відбору (див нижче).** Загальна вартість тендера повинна включати в себе всі витрати Підрядника, включаючи всі податки, всі інші збори, а також ризики, пов'язані з наслідками змін валютних курсів, загальних змін цін і всіх інших витрат Підрядника. Відправляючи пропозицію в цій тендерній процедурі, кандидат визнає, що ціна, запропонована йому повинна включати в себе всі з перерахованих вище витрат при виконанні державного контракту.

4. **The Local Recipient will ensure a visit to the construction site.** Date, time and place:
  - 12/8/2016,
  - 10:00,
  - Ukraine, Vinnitsa Region, Kozyatyn district, village of Mikolaivka, Lenin street 51B

It is highly recommended for interested Tenderers to participate in the site visit.

4. **Місцевий Одержувач забезпечить візит на будівельне місце.** Дата, час та місце:
  - 12/8/2016,
  - 10:00,
  - вул. Леніна 51Б, село Миколаївка, Козятинський район, Вінницька область, Україна

Настійно рекомендується до учасників тендера на участь.

5. **Selected Tenderer must allow the Local Recipient or any other body appointed by the Contracting Authority to visit the place of performance any time during the execution of the contract (Independent Investor Technical Surveillance) - in order to**



control the progress of works or discuss any related issues. Such body will be appointed to make records in the Construction diary.

6. **Вибраний учасник тендеру повинен дозволити Місцевому Одержувачі або будь-якому іншому органу, призначеному Уповноваженим органом відвідати місце виконання в будь-який час (Інвестор Незалежний технічний нагляд) - з метою контролю за ходом робіт або обговорити будь-яку деталь, що стосується цього. Така людина буде призначена, щоб зробила такі запис до будівельного щоденника.**

## **II. TENDERING/ ПОДАННЯ ЗАЯВКИ НА ТЕНДЕР**

The tender notice, including attachments, contain all necessary information for submitting tender bids.

The form and instructions included in the tender documentation must be strictly followed, otherwise a tender bid may be disqualified./

Форми та інструкції по тендеру, включені до тендерної документації повинні бути акуратно заповнені і точно відповідати вимогам. Дане повідомлення про проведення тендера із додатками, повинно містити всю необхідну інформацію для подачі заявок, в іншому випадку, заявка про участь у тендері буде виключена.

1. Tender bids shall be submitted **via e-mail to the Contracting Authority on or before closing date and time: 26.8.2016, 12:00 of the Czech republic time (UTC+1), which is 26.8.2016 13:00 of the Ukraine time (UTC+2)**, to the following email address:  
[\*\*tender@czda.cz\*\*](mailto:tender@czda.cz).

In case of necessity the tender bid (one \*.pdf file!!) should be compressed to RAR or ZIP format. We strongly recommend to send a file (tender bid) which is not larger than 4 MB. In case the file containing tenderer's bid is larger, we recommend its delivery through online data storage provider (see the next paragraph).

In case the file containing tenderer's bid is larger than 4 MB, the Contracting Authority accepts its delivery through online data storage providers. For such delivery the Contracting Authority recommends to use [www.uschovna.cz](http://www.uschovna.cz) (English language) – link: [http://uschovna.cz/en/?set\\_lang=en](http://uschovna.cz/en/?set_lang=en), or [www.dropbox.com](http://www.dropbox.com) (English, Ukrainian or other languages) – link: <https://www.dropbox.com/login>. The Contracting Authority must be informed before the submission deadline about such upload to data storage by a standard e-mail, the e-mail must contain the link to download the uploaded tender's bid. The Contracting Authority kindly asks the Tenderer not to use any other online data storage providers than mentioned above.

The subject of the e-mail shall be the following: **“Reconstruction of the kindergarten komplex in Mikolaivka, Ukraine - bid”**. The following template should be included in the body of the e-mail, including basic identification of the tenderer:

- 1. Business name, respectively name of the Tenderer or multiple suppliers jointly, legal form**
2. Identification number (or registration number)
- 3. Tenderer or Tenderers registered office or residence**
- 4. Public Contract – open process “Reconstruction of the kindergarten complex in Mikolaivka, Ukraine”**

**Any tender bid received after the deadline will not be considered in the frame of this tender.**

**The Contracting Authority draws Tenderer’s attention to the fact that the transfer and delivery of tender bid via Internet could be lengthy. Therefore the Contracting Authority STRONGLY recommends to send the bid in advance of the deadline (at least one hour).**

Opening session will be held on (date): **29.8.2016 from 10:00 of the Czech Republic’s time** (UTC+1) at the premises of the Contracting Authority. During the Opening session, the Contracting Authority will check whether the submitted tender bids have been prepared in the requested language (English and Ukrainian languages) and a record will be taken of the total bid price with eventual VAT in EURO.

In the case the total bid price in EURO will be higher than the maximum allocated budget specified by the Contracting Authority, the bid will be disqualified from further tender evaluation (for details see the Chapter 1, paragraph 4).

Any bids containing changes of the wording (or deleting etc.) of the original text of the following documents:

- Annex no. 1 – Draft of the Contract
  - Annex no. 2 – Technical specification of the works
  - Annex no. 3 – Bill of Quantity,
- will also be disqualified.

Further verification of compliance with qualification criteria and recalculation of the bids will be completed afterwards.

- 1. Пропозиції тендера повинні бути представлені по електронній пошті, для контактування Уповноваженого органу перед закриттям дати і часу: 26.08.2016, 12:00 час Чеської республіки (UTC + 1), який є 26.08.2016 13:00 часу України (UTC + 2), за наступною адресою: [tender@czda.cz](mailto:tender@czda.cz).**

Пропозиція (один файл \* .pdf !!) повинен бути стиснутий до RAR або ZIP форматі в разі потреби. Ми настійно рекомендуємо відправити файл (тендерної пропозиції) не перевищуючий 4 Мб. У разі, якщо кінцевий файл, який містить пропозицію тендеру більше, ми рекомендуємо доставку через провайдера зберігання (дивіться наступний абзац).

У разі, якщо файл, який містить пропозицію (оферту) більше, ніж 4 МБ, Уповноважений орган приймає доставку через інтернет-провайдерів зберігання. Для такої доставки Уповноважений орган рекомендуємо використовувати

[www.uschovna.cz](http://www.uschovna.cz) (англійська мова) - посилання: [http://www.uschovna.cz/en/?set\\_lang=en](http://www.uschovna.cz/en/?set_lang=en) або [www.dropbox.com](https://www.dropbox.com) (англійська, українська та інші мови) - посилання: <https://www.dropbox.com/login>. Уповноважений орган повинен бути проінформований до закінчення терміну про таке завантаження на зберігання за стандартною електронною поштою, електронна пошта має обов'язково містити посилання для завантаження тендерної пропозиції. Уповноважений орган просить претендента не використовувати будь-який інший постачальник зберігання. Предмет електронній пошти має бути наступним: **"Реконструкція будівлі дитячого садка в Миколаївці, Україна - пропозиція"**. Наступний шаблон повинен бути включений в тілі електронній пошти з основною інформацією про кандидата:

- 1. Назва компанії, відповідно назва учасника тендеру або декількома постачальниками спільно правової форми**
2. Ідентифікаційний номер (або реєстраційний номер)
- 3. Учасника тендеру або на нього зареєстрований офіс або місце проживання**
- 4. Суспільний договір - відкриті процедури "Реконструкція будівлі дитячого садка в Миколаївці, Україна"**

**Всі заявки на участь в тендері, отримані після крайнього терміну і часу подачі заявок не розглядатимуться.**

**Уповноважений орган привертає учасників тендеру увагу на те, що передача і поставка тендерної пропозиції через Інтернет може зайняти деякий час. Тому Уповноважений орган - замовник настійно рекомендує, щоб відправити всі документи в достатній заздалегідь до оголошеного терміну (принаймні, одна година).**

Відкриття відбудеться (дата): **29.8.2016 з 10:00 часу Чехії (UTC + 1)** в приміщенні замовника. Під час відкриття, Уповноважений орган перевірятиме, чи були надані тендерні пропозиції підготовлені в запитуваній мовою (англійською та українською мовами), запис буде зроблена від загальної вартості пропозиції з можливим ПДВ в євро.

У разі якщо загальна сума пропозиції в євро буде вище, ніж максимальний бюджет вказаний Уповноваженим органом, заявка буде дискваліфікована з подальшої участі в тендері (докладніше дивись главу 1, пункт 4).

Будь-які пропозиції, що містять зміни формулювання (видалення і т.д.) вихідного тексту з наступних документів:

Додаток №. 1 - Проект договору

Додаток №. 2 - Технічна специфікація робіт

Додаток №. 3 - Обсяг робіт,

також будуть дискваліфіковані.

Подальша перевірка дотримання кваліфікаційних критеріїв і перерахунок заявок буде завершена після цього.

2. Contracting Authority assesses the tender bids in terms of their compliance with the requirements and qualification criteria set. Tender bids failing to meet the requirements or prerequisites will be disqualified. Remaining tender bids will be evaluated based on criteria described below.

Contracting Authority does not expect negotiations on delivered tender bids, but reserves the right to request additional information or documents.

All tenderers will be treated equally respecting the principle of transparency, equal treatment and non-discrimination

2. Уповноважений орган визначає заявки про участь в тендері, виходячи з їх відповідності кваліфікаційним вимогам. Заявки, які не відповідають вимогам або попередніми умовами будуть дискваліфіковані і виключені. Решта заявок будуть оцінюватися відповідно до вищепереліченими критеріями.

Уповноважений орган не очікує переговорів по доставленим тендерним пропозиціям, але залишає за собою право запросити додаткову інформацію або документи.

Всі кандидати будуть розглядатися однаково щодо принципу прозорості, рівного ставлення і відсутності дискримінації

3. Each Tenderer shall submit only one tender bid, either individually or as a partner in a joint venture. A Tenderer who submits or participates in more than one tender bid will be disqualified from the Tender.
3. Кожен учасник тендера зобов'язується подати тільки одну заявку індивідуально або в якості партнера спільного підприємства. Учасник тендеру, який подає більше однієї заявки або бере участь в більш, ніж одному тендері, буде дискваліфікований.
4. All prices must be quoted Euro (EURO). Tenderers are obliged to quote price of construction works and additional costs such as VAT and others, separately.
4. Всі ціни повинні бути вказані в гривнях (UAH) в євро (EURO). Учасники тендеру зобов'язані окремо процитувати ціну за будівельних робіт і додаткових витрат, як ПДВ та інші.

### **III. QUALIFICATION AND AWARD CRITERIA/ ВІДБИР І КРИТЕРІЇ ВИГРАШУ**

1. To accept or reject the tender bid is the responsibility of the **Tender Committee**, decision of which shall be final.
1. Відповідальним за рішення прийняти або відхилити тендер є Тендерний комітет, рішення якого є остаточним.
2. Each Tenderer must meet and properly document the following **qualification criteria**:
  - **Company's eligibility to execute the tendered construction/reconstruction works shall be proved by documenting company's registration certificate to construct residential and non-residential buildings issued by governmental authorities.**

Tenderer will fulfill the qualification criteria by delivering a filled in and signed qualification statement (see the Annex no. 7).

Tenderer selected for the execution of the tendered works will deliver all documents upon request of the Contracting Authority.

- **The Tenderer shall demonstrate having implemented in the last five years (it is 2015, 2014, 2013, 2012 and 2011) at least three projects (implementations) of construction or reconstruction works of a building or buildings by Tenderer's own means, with a maximum percentage of possible sub-deliveries being 25% for each implemented project.** At least one of these projects shall be of a minimal amount of 500 000,- UAH without VAT (or 18 000,- EURO without VAT). In case the reference project was financially covered by another currency, calculation of the price in Ukraine hryvnas (UAH) shall be based on the actual exchange rate of the National Bank of Ukraine – [www.bank.gov.ua](http://www.bank.gov.ua)).

Tenderer will provide written references, each being confirmed by relevant project contracting authorities (incl. stamp and signature), or by presenting copies of the Contracts.

Apart from the written references, the Tenderer shall also complete the reference chart (see the Annex no. 8).

- **Adequacy of the tender bid.** The Tenderer shall prepare complete tender bid, in accordance with the tender specifications set by the Contracting Authority (for further details see Chapter V, paragraph 4). The Tender's bid will be rejected in case any of the following important parts will be missing:
  - fully completed and signed draft of Contract (Annex no. 1)
  - signed Technical specification of the Works (Annex no. 2)
  - completed and filled Bill of Quantity (Annex no. 3)
  - completed Time Schedule (Annex no. 6)
  - completed and signed Qualification Statement (Annex no. 7)
  - confirmation of three reference projects, including the reference chart (Annex no.8)

The Contracting Authority reserves the right to request a provision of the missing documents by the Tenderer before the Tenderer's bid will be rejected.

2. Кожен учасник тендеру повинен відповідати і належним чином документально наступні **кваліфікаційні критерії**:

- **Сертифікат реєстрація компанії, виданий державними органами, що підтверджує право Компанії виконувати будівництво/реконструкцію - побудувати житлові та нежитлові будівлі.**

Учасник тендеру буде виконувати кваліфікаційні критерії задачею та заповненням і підписанням кваліфікаційної заяви (див. Додаток № 7).

Обраний для реалізації тендер доставить запитані Уповноваженим органом документи.

- Учасник тендеру повинен продемонструвати, що він сам або один з його постачальників реалізували принаймні три проекти (реалізацій) будівельних або відновлювальних або будівельних робіт в останні п'ять років (це 2015 року, 2014 року, 2013, 2012 і 2011). Максимальний відсоток можливих субпоставок повинен складати 25% для кожного проекту. Принаймні, один з цих проектів має бути мінімальної суми 500 000 грн без ПДВ (або 18000 євро без ПДВ). У разі якщо проект був фінансово покритий в іншій валюті, розрахунок ціни в українських гривнях (UAH) повинен відповідати обмінним курсом Національного банку України - [www.bank.gov.ua](http://www.bank.gov.ua).

Учасник тендеру надасть письмові рекомендації, підтверджені доречним відповідною особою (печатка і підпис), або копії контрактів.

Крім письмових рекомендацій, Претендент повинен також заповнити довідкову таблицю (дивись Додаток № 8).

- **Адекватність тендерної пропозиції.** Учасник тендеру повинен підготувати повну тендерну пропозицію, відповідно до вимоги Уповноваженого органу (для отримання більш докладної інформації див. главу V, пункт 4). У разі як важливі частини будуть відсутні, пропозиція учасника тендеру буде відхилена. А саме:
  - повністю заповнений і підписаний проект Договору (Додаток № 1.)
  - підписано технічний опис робіт (Додаток № 2)
  - завершено і заповнений відомості робіт (Додаток № 3)
  - завершено часовий графік (Додаток № 6)
  - заповнена і підписана Кваліфікаційна заява (Додаток № 7).
  - підтвердження трьох рекомендаційних проектів, в тому числі довідкової карти (Додаток № 8)

Уповноважений орган залишає за собою право вимагати від учасника тендеру надання відсутніх документів перед відхиленням пропозиції тендера.

3. Contracting Authority shall **exclude from the tender any tender bid of Tenderers** falling into any of the following :

- They are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
- They have been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgement that has the force of res judicata;
- They have been guilty of grave professional misconduct proven by any means that the Contracting Authority can justify;
- They have not fulfilled obligations relating to payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country of the Contracting Authority or those of the country where the contract is to be performed;
- They have been involved in corrupt, fraudulent collusive and/or coercive practices and/or do not take steps to reject such behavior and/or the tenderer or its

management have been the subject of a judgement that has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity;

- Following another procurement procedure or grant award procedure financed by Contracting Authority, they have been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with their contractual obligations;
- They do engage in the employment of children.

3. Уповноважений орган повинен **виключити з конкурсу пропозицію з тендеру**, що потрапляють в будь-який з наступних випадків:

- Учасник є банкрутом або знаходиться в процесі ліквідації, має відкриті адміністративні справи в суді, уклав угоду з кредиторами, призупинив діяльність, є об'єктом судових розглядів з даних питань, або в іншій аналогічній ситуації, що виникла в схожих процедурах передбачених в національному законодавстві або в нормативних актах;
- Якщо учасник був засуджений за правопорушення, пов'язане з їх професійною діяльністю судом, який має законну силу;
- Якщо учасник був винен в неналежному виконанні професійних обов'язків, виправдувальним доказом можуть бути будь-які засоби які учасник в змозі надати.
- Якщо учасник не виконав зобов'язання, що стосуються сплати внесків соціального страхування або сплати податків відповідно до положень законодавства тієї країни, в якій вони встановлені або в тій країні де контракт набув чинності, а також там, де діють умови контракту.
- Якщо учасник був викритий у корупції, шахрайстві за таємним змовою і / або в практиці примусу і / або не вжив заходів, щоб відмовитися від такої поведінки і / або претенденти і його керівництва були об'єктом судового розгляду, яке в дані момент має законну силу в суді за шахрайство, корупцію, участь у злочинній організації або будь-якої іншої незаконної діяльності;
- Згідно з іншою процедурою закупівлі або надання гранту, що фінансується Уповноваженим органом або донором проекту, вони повинні бути оголошені, при серйозному порушенні контракту на невиконання своїх договірних зобов'язань;
- Якщо учасник використовує дитячу працю.

4. **Tender bids of tenderers shall be disqualified** from the tender who, during the procurement procedure:

- could constitute grounds for a conflict of interest or the Tenderer already is in the conflict of interest; or a Tenderer is guilty of misrepresentation in supplying the information to Contracting Authority required as a condition of participation in the tender or failed to supply this information;
- the Tenderer does not meet the qualification criteria or Contracting Authority requirements stipulated by the tender documentation.

4. **Заявка учасника тендеру може бути дискваліфікована** з конкурсу під час процедури закупівлі з наступних причин:

- Причини, які можуть служити підставою для конфлікту інтересів або учасник вже знаходиться в конфлікті інтересів; або учасник винен у спотворенні інформації щодо виведення обов'язкову умову участі в тендері або не надає цю інформацію;

- Якщо учасник не відповідає кваліфікаційним критеріям, або вимогам Уповноваженого органу, передбачені конкурсною документацією.

5. The tender evaluation committee will evaluate and award the contract on the basis of the following **evaluation criteria**

- 1) **Price (criteria weight: 60 points from 100 total)** - price shall be quoted in Euro (EURO) and shall include eventual VAT.

Evaluation result of this criterion equals to following formula:  $\text{Price A} / \text{Price B} * \text{criteria weight}$ . Price A = lowest price from all submitted tender bids; Price B = actual price bided by the Tenderer.

- 2) **Duration of the project implementation in weeks (criteria weight = 20 points from 100 total)** – total period (starting from the date of construction site take-over and finishing by the date of the handover of the construction site hand-over agreement on finished works). Such duration shall not be longer than 15 weeks.

Evaluation result of this criterion equals to the following formula:  $\text{duration of implementation A} / \text{duration of implementation B} * \text{criteria weight}$ . Duration of implementation A = lowest number of implementation duration in weeks from all submitted tender bids. Duration of implementation B = actual duration of implementation in weeks bided by the Tenderer.

- 3) **Warranty period in months for reconstruction works (criteria weight = 10 points from 100 total)** – total period (starting from the date of hand-over of the finished works) for which any defects or faults specified by the local recipient and related to the contracted works, will be corrected by an appropriate method, in appropriate time (in three months latest) and free of charge. Such duration of warranty shall not be no shorter than 24 months and no longer than 60 months.

Evaluation result of this criterion equals to following formula:  $\text{warranty period A} / \text{warranty period B} * \text{criteria weight}$ . Warranty period A = actual number of warranty period in months bided by the Tenderer; Warranty period B = highest number of warranty period in months from all submitted tender bids.

- 4) **Warranty period in months for delivered material (criteria weight = 10 points from 100 total)** – total period (starting from the date of hand-over of the finished works) for which any defects related to delivered and used material, specified by the local recipient will be corrected by appropriate method, in appropriate time (in three months latest) and free of charge. Such duration of warranty shall not be shorter than 24 months and longer than 180 months.

Warranty period in months for delivered materials shall be namely applied to the following items:

- Warranty on the roof material.
- Warranty on the roof plating material (including drainage system).
- Warranty on the under-roof hydro-isolation.
- Warranty on the installed thermo-isolation material.
- Warranty on final painting of the kindergarten building.

Evaluation result of this criterion equals to following formula:  $\text{warranty period A} / \text{warranty period B} * \text{criteria weight}$ . Warranty period A = actual number of warranty



period in months bided by the Tenderer; Warranty period B = highest number of warranty period in months from all submitted tender bids.

**All of the above mentioned evaluation criteria shall be clearly stated by the Tenderer in the draft of the Contract (see the Annex no. 1 to this tender notice).**

**5. Комітет з оцінки тендера буде оцінювати контракт на основі наступних критеріїв відбору**

- 1) **Ціна (критерій вагою: 60 очок з 100 можливих)** - ціна повинна бути вказана в українських гривнях а у євро (EURO) - включати в себе можливе ПДВ.

Оцінка результату цього критерію дорівнює такою формулою: Ціна А/Ціна В \* вагових критеріїв. Ціна А = найнижча ціна з усіх представлених тендерних пропозицій; Ціна В = фактична ціна, запропонована учасником тендера.

- 2) **Термін реалізації проекту в тижнях (критерій = 20 балів зі 100 можливих)** - загальний період (починаючи з дати приймання будівельного майданчика і закінчуючи датою передачі права договору по будівельному майданчику на готові роботи). Такий строк не повинен бути більше 15 тижнів.

Оцінка результату цього критерію дорівнює такою формулою: тривалість реалізації А / тривалість реалізації В \*. Тривалість реалізації А = найменша тривалість реалізації в тижнях від всіх поданих пропозицій. Тривалість реалізації В = фактична тривалість реалізації в тижнях запропонована учасником.

- 3) **Гарантійний термін в місяцях для відновлювальних робіт (критерій вага = 10 балів зі 100 можливих)** - загальний період (починаючи з дати здачі готових робіт), для яких будуть виправлені будь-які дефекти, пов'язані з виконанням робіт, зазначених місцевим одержувачем відповідним способом, у відповідний час і безкоштовно. Такий термін гарантії повинен бути не менше, ніж 24 місяців і довше, ніж 60 місяців.

Оцінка результату цього критерію дорівнює такою формулою: гарантійний термін А / гарантійний термін В \* вагових критеріїв. Гарантійний термін А = фактична кількість гарантійного терміну в місяцях, пропонованих учаснику тендеру; Гарантійний термін В = найбільша кількість гарантійного терміну в місяцях від всіх представлених конкурсних пропозицій.

- 4) **Гарантійний термін в місяцях за поставлений матеріал (критерій ваги = 10 балів зі 100 можливих)** - загальний період (починаючи з дати здачі готових робіт), для яких будь-які дефекти, пов'язані з поставленим і використовуваним матеріалом, зазначених місцевим одержувачем буде коригуватися відповідним способом, у відповідний час (протягом трьох місяців останніх) і безкоштовно. Такий термін гарантії повинна бути не менше, ніж за 24 місяців і довше, ніж 180 місяців.

Гарантійний термін в місяцях для доставлених матеріалів, має бути застосовано до наступних пунктів:

- Гарантія на покрівельний матеріал.
- Гарантія на гальванічної даху матеріалу (включаючи дренажну систему).
- Гарантія на гідро-ізоляцію під дахом.

- Гарантія на встановлений термо-ізоляційним матеріалом.
- Гарантія на остаточної забарвлення будівлі дитячого садка.

Оцінка результату цього критерію дорівнює такою формулою: гарантійний термін А / гарантійний термін В \* вагових критеріїв. Гарантійний термін А = фактична кількість гарантійного терміну в місяцях, запропонованих учаснику тендеру; Гарантійний термін В = найбільша кількість гарантійного терміну в місяцях від всіх представлених конкурсних пропозицій.

**Всі критерії відбору повинні бути чітко написані учаснику тендеру до проекту Договору (див Додаток №. 1 до цієї тендерної помітки).**

#### **IV. CANCELLATION OF THE TENDER / АНУЛЮВАННЯ ТЕНДЕРА**

Contracting Authority reserves the right to cancel the tender without giving any reason at any time of the tender procedure until contract signature.

Уповноважений орган залишає за собою право анулювати тендер до підписання контракту без пояснення причин

#### **V. GENERAL CONDITIONS/ ЗАГАЛЬНІ УМОВИ**

1. The Tenderer shall bear all costs associated with the preparation and submission of the tender bid, the Contracting Authority will in no case be responsible or liable for such costs.
1. Учасник тендеру несе всі витрати, пов'язані з підготовкою та здачею документів для участі в тендері, Уповноважений орган ні в якому разі не відповідальний за ці витрати.
2. Tender bid must remain valid for the period of 60 days from the date of closing unless withdrawn in writing before the close of tender.
2. Учасник тендеру повинен залишатися дієвим на період 60 днів з дня закриття, за винятком письмового надання відмови до кінця тендеру.
3. The contract is concluded with the winning Tenderer. Should the winning Tenderer fail to provide the necessary cooperation with Contracting Authority to conclude the contract within the period of 10 days upon the tender results notice, the Contracting Authority can further negotiate with the second best Tenderer, who shall then be considered the winning Tenderer. Should the Contracting Authority fail to conclude the contract with the second best Tenderer within 10 days following the tender results notice, the Contracting Authority is allowed to cancel the tender.
3. Контракт укладається з учасником тендеру, який виграв тендер. У разі неможливості надання уповноваженого органу належної співпраці для подальшого укладення контракту в період 10 днів після повідомлення про проведення тендера, Уповноважений орган може продовжити вести переговори з другим (наступним)

учасником тендером, який буде вважатися вигравшим тендер. У разі неможливості укласти контракт з другим учасником тендеру в період 10 днів після повідомлення про проведення тендера, Уповноважений орган має право скасувати тендер.

#### **4. Tender bid shall consist of the following documents:**

- **Part 1: Completed draft of the Contract pursuant to Annex No. 1 signed by the Tenderer.**
  - Draft of the Contract shall be fully completed (yellow highlighted parts) and signed and stamped by the Tenderer's representative or person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form part of the bid.
  - Note: Completed and signed draft of the Contract shall contain beside other the tender price in EURO.
  
- **Part 2: Signed Technical specification of the works** (see Annex no. 2)
  - Annex no. 2 shall be signed and stamped by the Tenderer's representative or person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form part of the bid.
  - In case the Tenderer will be selected for implementation of the tendered works, this document will constitute an integral part of the Contract in a form of an Annex.
  
- **Part 3: Completed and filled Bill of Quantities** (see Annex. no. 3).
  - All parts of Annex no. 3 highlighted in yellow shall be filled by the Tenderer, i.e. shall be expressed in a form of number.
  - Annex no. 3 shall be signed and stamped by the Tenderer's by the Tenderer's representative or person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form part of the bid.
  - In case the Tenderer will be selected for implementation of the tendered works, this document will constitute an integral part of the Contract in a form of Annex.
  
- **Part 4: Time schedule of the project implementation** (see Annex No. 6).
  - Completed and signed by the Tenderer's representative or person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form part of the bid.
  - In case the Tenderer will be selected for implementation, this document will constitute an integral part of the Contract in a form of Annex.
  
- **Part 5: Document providing the candidate's professional qualification** (see Annex no. 7).
  - Completed and signed by the Tenderer's representative or person authorized to represent the Tenderer. In case the document will be signed by a person authorized to represent the Tenderer, such authorization (power of attorney) shall form part of the bid.

- In case the Tenderer will be selected for implementation, registration and other requested documents shall be delivered to the Contracting Authority upon request. Selected documents will constitute an integral part of the Contract in a form of Annex.
- **Part 6: At least three references:**
  - The reference chart (Annex no. 8) shall be placed in terms of order before the references in the Tenderer's bid. The reference chart shall be duly filled, but does not have to be signed and stamped. Text shall be prepared in Ukrainian/Russian language, translation into English is an advantage.
  - Each reference shall clearly indicate total project value (at least in UAH). Each reference shall be confirmed by project Contracting Authorities (stamp and signature), or by copy of the Contracts. Text shall be prepared in Ukrainian/Russian language and translated into English.

#### **4. Тендерна пропозиція має складатися з таких документів:**

- **Частина 1: Завершено проект договору згідно з додатком № 1, підписаний тендера.**
  - Документ повинен бути повністю готовий (жовтою виділені частини) і підписаний особою разом із печаткою, уповноваженою представляти учасника тендера. У разі, якщо документ буде підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера, такий дозвіл (доручення) формує частину заявки.
  - Замітка: заповнений і підписаний проект Догоди повинно містити поруч з іншими цінами тендерну в євро.
- **Частина 2: Підписано Технічний опис робіт (дивись Додаток № 2).**
  - Додаток № 2 має бути підписана і поставлена печатка учасником тендера або особи, уповноваженої його представляти. У разі, якщо документ буде підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера, такий дозвіл (доручення) повинно бути частиною пропозиції.
  - У разі вибору претендента для виконання робіт, документ буде містити Додаток до Договору.
- **Частина 3: Завершена та заповнена Специфікація обсягів робіт (див. Додаток № 3).**
  - Всі частини Додатка № 3 відмічені жовтим кольором, заповнюються претендентом, тобто повинні бути заповнені в вигляді числа.
  - Додаток № 3 має бути підписана і поставлена печатка учасником тендера або особи, уповноваженої його представляти. У разі, якщо документ буде підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера, такий дозвіл (доручення) повинно бути частиною пропозиції.
  - У разі вибору претендента для виконання робіт, документ буде містити Додаток до Договору.
- **Частина 4: Графік роботи реалізації проекту (див Додаток № 6).**
  - Заповнений та підписаний представником учасника тендеру, або особи, уповноваженої його представляти. У разі, якщо документ буде підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера, такий дозвіл (доручення) повинно бути частиною пропозиції.

- У разі, якщо учасник тендера буде відібраний для реалізації, документ буде містити Додаток до Договору.
- **Частина 5: Документ забезпечуючи професійну кваліфікацію кандидату** (див. Додаток № 7)
  - Заповнений та підписаний представником учасника тендеру, або особи, уповноваженої його представляти. У разі, якщо документ буде підписаний особою, уповноваженою представляти учасника тендера, такий дозвіл (доручення) повинно бути частиною пропозиції.
  - У разі, якщо учасник тендера буде відібраний для реалізації, реєстрація та інші запитувані документи будуть доставлені Уповноваженому органу та вибрані документи будуть містити Додаток до Договору.
- **Частина 6: Принаймні, три рекомендації:**
  - довідкова таблиця (Додаток №. 8), повинна бути розміщена в умовах пропозиції, перед референціями в заявці учасника тендера. Довідкова таблиця повинна бути належним чином заповнена, але без підпису і печатки. Текст повинен бути підготовлений українською / російською мовою, переклад на англійську мову є переважним.
  - Кожна референція повинна чітко вказати загальну вартість проекту (хоча б в гривнях). Кожна референція має бути підтверджена уповноваженими органами проекту (печатка і підпис), або копією контрактів. Текст повинен бути підготовлений українською / російською мовою і перекладений англійською мовою.

## 5. Commercial and payment conditions

### **Commercial conditions**

The Contracting Authority has stipulated the commercial conditions for performance of the Public Contract, namely in the form of a draft Contract of a mandatory nature. The text of the draft Contract forms a part of the Contract notice (Annex No. 1).

The Tenderer shall fill in the missing information in the electronic version of the draft Contract and submit it as a part of the tender bid.

The candidate shall fill in the marked blank fields in the text of the draft Contract without changing or altering the wording in any way. If the Tenderer modifies the wording of the Contract in any other way than specified above, he/she shall be eliminated from the tender proceedings.

The Annexes to the Contract will be added by the Contracting Authority – the Tenderer's bid will be used for this purpose, the Contracting Authority will request the selected Tenderer to deliver missing documents within 5 working days after the request.

### **Payment conditions**

The payment conditions are specified in the Annex No. 1 - draft of the Contract. All the payments will be carried out in EURO.

## 5. Комерційні умови і умови оплати

### **Комерційні умови**

Уповноважений орган передбачив комерційні умови для виконання державного контракту, а саме у формі проекту договору обов'язкового характеру. Текст проекту договору є частиною тендерної повідомлення (Додаток № 1).

Учасник тендеру повинен заповнити відсутню інформацію в електронному варіанті проекту договору і представити його як частину тендерної пропозиції.

Кандидат повинен заповнити в зазначених порожніх полях в тексті проекту договору, жодною мірою змінюючи формулювання проекту. Учасника тендеру змінює формулювання договору таким чином, відмінним від способу, зазначеного вище, він повинен бути виключений з процесу вибору.

Додатки до Договору будуть додані Уповноваженим органом - як джерело буде використовуватися пропозиція учасника тендеру, Уповноважений орган запросить обраного учасника тендеру надати відсутні документи протягом 5 робочих днів з моменту запиту.

#### **Умови оплати**

Умови оплати вказані в Додатку № 1 - проект договору. Всі платежі будуть здійснюватися в євро.

## **VI. OTHER CONDITIONS/**

### **ІНШІ УМОВИ**

1. Tenderers will be notified about the results of the tender via email within 30 working days after the deadline of the tender submission.
1. Учасників тендеру сповістять про результати тендеру по електронній пошті протягом 30 робочих днів з дати останнього дня подачі заявок на тендер.
2. Any requests from potential Tenderers for the provision of additional information about tender documentation and the tender conditions shall be accepted by the Contracting Authority no later than ten days prior to the deadline for the submission of tender bids. The requests have to be made in writing to the address of the Contracting Authority, which is [tender@czda.cz](mailto:tender@czda.cz).  
The Contracting Authority will reply to all questions at once until five days prior to the deadline for submission of tender bids.
2. Будь-які прохання про надання додаткової інформації по тендерній документації та умов тендеру приймаються Уповноваженим органом до 10 днів до закінчення кінцевого терміну подання конкурсних пропозицій. Запити повинні бути зроблені в письмовій формі за адресою Уповноваженого органу, яким є [tender@czda.cz](mailto:tender@czda.cz). Уповноважений орган відповість на всі питання відразу до п'яти днів до закінчення терміну подання тендерних пропозицій.
3. In case of discrepancies between English and Russian/Ukrainian language versions, the English version prevails. This is valid for this tender notice and all of its Annexes, and for the bids of the Tenderers.
3. У разі розбіжностей між англійською та російською/українською мовною версією, англійська версія превалує. Це дійсно для цього тендерного повідомлення і всіх Додатків і для пропозицій учасників тендеру.

**List of Annexes:**

- Annex no. 1 - Draft of the Contract
- Annex no. 2 – Technical specification of the works
- Annex no. 3 – Bill of Quantity
- Annex no. 4 – Technical drawings
- Annex no. 5 - Photo-documentation
- Annex no. 6 - Form for the project time schedule
- Annex no. 7 - Qualification Statement
- Annex no. 8 – Reference chart

**Список додатків:**

- Додаток № 1 - Проект договору
- Додаток № 2 - Технічна специфікація робіт
- Додаток № 3 - Обсяг робіт
- Додаток № 4 - Технічні креслення
- Додаток № 5 - Фото-документація
- Додаток №. 6 - Форма для тимчасового графіка проекту
- Додаток №. 7 - Кваліфікаційна заява
- Додаток №. 8 - Довідкова карта

U.S. CIVOCU  


.....  
**On behalf of the Contracting Authority**  
**Від імені Уповноваженого органу**

.....  
- 4 -08- 2016

**Date**  
**Дата**